



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.4.6>

UDC 811.112.2'42:001
LBC 81.432.4-51

Submitted: 09.03.2022
Accepted: 18.04.2022

LINGUACULTURAL DETERMINATION OF GERMAN SCIENTIFIC LINGUISTIC DISCOURSE IN THE GENRE “SCIENTIFIC ARTICLE”

Elina Yu. Novikova

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Abstract. The research focuses on the relevant linguistic problem of scientific texts genre organization analysis aimed at identification of their common and distinctive features in different languages, and specifics of their linguistic means determination. The article represents the peculiarities of research paper carried out in the frameworks of German scientific discourse by a native German speaker and a non-native one. The research material is comprised of the German-language scientific articles on linguistics published in the collection of scientific works of an international conference. Three categories of scientific articles underwent the analysis: the article written by a native German speaker; the article written by a non-native German speaker; the co-authored article by native and non-native German speakers. The text array of the considered discourse has been studied in order to identify structural and verbal peculiarities of the text of scientific article, written by the representatives of different linguacultures – a native or a non-native speaker. Similarities and differences in dictum and modus components, thematic affiliation, research paradigm are established. The communicative purpose, the image of the author and the addressee, the elements of formal organization of the scientific text are determined. The most frequent verbal means, which indicate discursive parameters of a scientific article, are revealed. The analysis showed significant divergences in the use of linguistic means. The author argues that the articles of non-native German speakers demonstrate grammatical and genre interference of their native language: the author of a scientific publication in a foreign language applies linguistic means peculiar to the language system of the native language and adjusts their use to the genre conventions of the native language. It signifies linguacultural determination of scientific discourse and holds out prospects for further studies.

Key words: scientific discourse, scientific article, genre, linguistics, native speaker, scientific speech style, Russian language, German language.

Citation. Novikova E. Yu. Linguacultural Determination of German Scientific Linguistic Discourse in the Genre “Scientific Article”. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2022, vol. 21, no. 4, pp. 87-98. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.4.6>

УДК 811.112.2'42:001
ББК 81.432.4-51

Дата поступления статьи: 09.03.2022
Дата принятия статьи: 18.04.2022

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ДЕТЕРМИНАЦИЯ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО НАУЧНОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (ЖАНР «НАУЧНАЯ СТАТЬЯ»)

Элина Юрьевна Новикова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Аннотация. Статья посвящена актуальной лингвистической проблеме установления общих и отличительных черт внутрижанровой организации научных текстов на разных языках, определения особенности использования вербальных средств. В статье показана специфика научной статьи немецкоязычного научного дискурса, реализованного носителем и неносителем немецкого языка. Материалом исследования послужили научные статьи по лингвистике, опубликованные в сборнике научных трудов – материалов междуна-

родной научной конференции на немецком языке. К анализу привлекались научные статьи трех категорий: статья носителя немецкого языка как родного; статья носителя немецкого языка как иностранного; совместная статья носителя немецкого языка как иностранного и носителя немецкого языка как родного. Текстовый массив рассматриваемого дискурса изучен с целью выявления структурных и вербальных особенностей научной статьи, написанной носителями и неносителями языка, то есть представителями различных лингвокультур. Установлены сходства и различия диктумной и модусной составляющих, тематической принадлежности, исследовательской парадигмы. Определены коммуникативная цель, образ автора и адресата, элементы формальной организации научного текста, наиболее частотные речевые средства, маркирующие дискурсивные параметры жанра научной статьи. Результаты анализа позволили констатировать значительные расхождения в использовании вербальных средств. Показано, что в статьях неносителей немецкого языка проявляется грамматическая и жанровая интерференция родного языка: автор научной публикации на иностранном языке оперирует языковыми средствами, свойственными языковой системе родного языка и подстраивает их употребление под жанровые конвенции родного языка. Это дало основание предположить лингвокультурную детерминацию научного дискурса, что открывает перспективы для дальнейших исследований.

Ключевые слова: научный дискурс, научная статья, жанр, лингвистика, носитель языка, научный стиль речи, русский язык, немецкий язык.

Цитирование. Новикова Э. Ю. Лингвокультурная детерминация немецкоязычного научного лингвистического дискурса (жанр «научная статья») // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2022. – Т. 21, № 4. – С. 87–98. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.4.6>

Введение

Научный дискурс в настоящее время представляет собой феномен, который заслуживает пристального внимания и подробного анализа. Данный вид дискурса сформировался как институциональный, нацеленный на выявление и популяризацию нового знания посредством диалога. В.И. Карасик, исследуя институциональную природу научного дискурса, говорит о его функции обмена знаниями, знакомства научного сообщества с новыми научными явлениями и исследованиями [Карасик, 2004, с. 45].

Мейнстрим научной деятельности в условиях глобального транскультурного взаимодействия формирует публикационная активность ученых, изменение ландшафта российских и зарубежных изданий, входящих в известные международные базы научного цитирования и индексации: Scopus, Web of Science (WoS), Directory of Open Access Journals (DOAJ), ERIH Plus, Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) и др. Согласимся с В.В. Дементьевым в том, что кроме систем индексации вектор представления научного знания задают и трансформационные процессы в системах оформления научных публикаций [Дементьев, 2021, с. 14]. При этом важно отметить, что международные издания с высоким рейтингом публикуют работы ученых из разных стран, приобретая транс- и меж-

культурный характер. Это позволяет говорить о научном дискурсе как лингвокультурном трансфере в создании глобального научного знания по конкретным отраслям и сферам деятельности. Глобальные международные процессы обусловили глобализацию науки, то есть усиление интеграционных научных связей международного научного сообщества. Это, по мнению С.А. Лебедева, приводит к размыванию границ национальных наук в пользу единой мировой науки [Лебедев, 2012].

В настоящее время наиболее цитируемые, а следовательно, успешны англоязычные журналы. Так, О.В. Кириллова подчеркивает приоритет англоязычных журналов и их возрастающие шансы на высокие рейтинговые показатели [Кириллова, 2019, с. 32]. В подтверждение приоритетности английского языка в науке А.О. Стеблецова и А.А. Торубарова утверждают, что для авторитетных изданий значимым фактором остается симбиоз качества исследований и уровня лингвистической презентации публикаций [Стеблецова, Торубарова, 2019, с. 158]. Другими словами, написанные статьи на английском языке уже почти автоматически свидетельствуют о высоком качестве публикации.

Необходимость и возможность опубликования результатов научной деятельности в международных научных журналах на английском языке детерминируют востребованность переводческих услуг в письменном научном

дискурсе. Для оказания таких переводческих услуг требуется развитие специфических дискурсивных компетенций современных межкультурных посредников – переводчиков. Переводческие услуги в научной сфере – это отдельная тема для научной дискуссии, выходящей за рамки предлагаемого исследования. Мы упоминаем о них лишь для того, чтобы указать на существующую проблему качества научных текстов на иностранном языке, созданного носителем языка, в том числе и переводчиком.

На фоне доминирования английского языка как *lingua franca* во всех сферах международной коммуникации, включая и науку, последнее время намечаются тенденции к многоязычию в научном дискурсе, отражающие попытки изменить доксу: английский язык – международный язык науки. Проблеме многоязычия в науке посвящена коллективная монография «*Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs. Ein Panorama der Möglichkeiten und Schwierigkeiten*» / «Многоязычие в научном дискурсе. Панорама возможностей и сложностей» (перевод наш. – Э. Н.) под редакцией докторов наук, профессоров Ханса В. Гиссена, Арно Краузе, Патриции Остер-Штирле, Альберта Раша. Немецкие и французские ученые на примере функционирования немецкого и французского языков обсуждают пути сохранения и стимулирования многоязычия в европейском научном коммуникативном пространстве [Giessen et al., 2018]. Так, в немецкоязычном научном дискурсе даже в тех сферах науки, представители которых предпочитают публиковать результаты своих исследований на английском языке – математика, психология, естественные науки – сохраняются традиции немецкой науки и продолжается использование родного немецкого языка в качестве рабочего. Однако интересен и тот факт, что немногие ученые Германии могут выражать свои мысли по-английски, поэтому прибегают к услугам переводчиков [Clune, 1987], при этом написанные немцами научные тексты на английском языке, по мнению Г. Грэфен, имеют такие свойства и особенности, которые позволяют определить, что они написаны немцами как носителями английского языка [Graefen, 1997, p. 81].

В российском научном сообществе также наблюдается интернационализация научного знания: все чаще российские ученые публикуют результаты своих исследований на иностранных языках, прежде всего английском. Одну из проблем в этой связи представляет написание статей на иностранном языке носителями языка, которые, даже при условии оптимального владения иностранным языком, подвержены языковой и культурной интерференции, что в свою очередь не только отражается на качестве текста, но и формирует определенную исследовательскую проблему.

Каждое издание имеет особые требования для авторов к оформлению статей, тем не менее, наблюдается некоторая культурно-обусловленная разрозненность в вербальном наполнении статей, написанных носителями и носителями рабочего языка, например, научного сборника статей. В связи с этим целями нашего исследования становятся выявление структурных и вербальных особенностей текста научной статьи, написанной носителями и носителями языка, то есть представителями разных лингвокультур, и ответ на вопрос о том, обусловлены ли различия в научных статьях по лингвистике, написанных носителями языка как родного и носителями языка как иностранного, лингвокультурным / социокультурным фактором или зависят от речевого поведения конкретного ученого.

Материал и методы исследования

В настоящее время для лингвистического описания научного дискурса и одного из его основных жанров – научной статьи – применяются разнообразные методы и теории. При этом приходится констатировать, что широта данной области обуславливает фрагментарное, фокусное исследование, сконцентрированное на конкретном ракурсе дискурса.

Методология нашего исследования основывается на анализе научной статьи как жанра научного дискурса. Материалом исследования стали научные публикации по лингвистике, изданные в сборнике научных трудов по итогам работы международной научно-практической конференции «Трансфер знаний в науке, образовании и бизнесе: пути взаимодействия России и Германии = Deutsch-

Russischer Wissenstransfer zwischen Forschung, Bildung und Wirtschaft», проходившей в Архангельске 15–19 октября 2014 года. В нем представлены статьи не только на русском, но и на иностранных языках, написанные как их носителями, так и неносителями, что и определило выбор этого сборника как источника. Критериями отбора эмпирического материала послужили: тематическая принадлежность публикаций к лингвистическим исследованиям; язык публикации (немецкий); авторство публикации (носитель немецкого языка как родного и носитель немецкого языка как иностранного). В качестве иллюстрации результатов проведенного исследования в статье рассмотрим немецкоязычные публикации трех категорий: 1) статья носителя немецкого языка как родного (далее – СНЯ); 2) статья носителя немецкого языка как иностранного (далее – СННЯ); 3) совместная статья носителя немецкого языка как иностранного и носителя немецкого языка как родного (далее – СНЯ+СННЯ).

Для достижения поставленной цели в исследовании применялись методы наблюдения, описания и сплошной выборки, а также модель анализа жанра научного текста CARS (Create a Research Space) Дж. Свейлза, метод контекстуального анализа и метод анализа дискурсивных маркеров (Discourse Markers – термин Д. Шиффрин [Schiffrin, 2001]).

Модель CARS реализуется в ходах и шагах в рамках каждого хода (ход 1 – определение пространства для исследования; ход 2 – определение ниши исследования; ход 3 – заполнение ниши исследования), которые ориентированы на анализ жанровых составляющих: тема исследования, связь с другими исследованиями, место исследования в парадигме существующих исследований, цель исследования и др. [Swales, 1990].

Анализ дискурсивных маркеров ориентирован на поиск и установление языковых единиц, маркирующих смысл иллюстрируемого в научной статье исследования и выполняющих смыслообразующую и коммуникативную функции. Применяя такой метод, мы ориентировались на классификацию С.В. Когут, которая выделяет три группы маркеров: 1) языковые средства связности и цельности научного текста; 2) языковые средства выра-

жения образа автора в научном тексте; 3) языковые средства выражения взаимодействия отправителя и получателя научного текста [Когут, 2014].

Результаты и обсуждение

Научная статья как жанр научного дискурса

Рассмотрим специфику научной статьи как жанра научного дискурса в немецкой и русской лингвокультурах для понимания того, существуют ли на уровне жанра лингвокультурные особенности, которые впоследствии будут релевантны при анализе эмпирического материала.

Научный текст представляет собой сложное явление. С.Н. Бредихин и Р.С. Аликаев определяют научный текст как особый тип дискурса ввиду множества метасвязей и стратегий, смыслов и категориальных признаков [Аликаев, Бредихин, 2015, с. 123]. Текст научной статьи тематически всегда сопряжен с конкретной областью знания. Это авторский продукт, который раскрывает специфику проведенной или проводимой научной работы. Его автор распространяет полученные научно значимые знания и ориентирует их в первую очередь на широкую аудиторию исследователей. Жанровые, текстовые, структурные конвенции текста при этом зависят от прагматики выполняемой научной работы.

В немецкоязычной и русскоязычной научной литературе встречаются различные классификации жанров научных текстов. Так, немецкий лингвист-переводовед К. Гёприх исходит из научного дедуктивного и эмпирического индуктивного подходов и выделяет следующие группы специальных текстов:

– научные тексты с очевидной научной исследовательской новизной (fortschrittsorientiert-aktualisierende Texte);

– научные тексты, констатирующие конкретное научное знание (faktenorientierte wissenzusammenstellende Texte);

– дидактические инструктивные научные тексты (didaktisch-instruktive Texte) [Göpferich, 1995, p. 194].

Е.В. Иваницкая, используя более широкий, чем К. Гёприх, подход, классифицирует

научные статьи иначе: «проблемно-постановочная; научная статья – краткое сообщение о результатах научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ; научно-техническая (собственно-научная) статья с подробным изложением основных результатов исследования; обзорная историко-научная статья; полемическая, или дискуссионная статья; научно-популярная статья; маркетинговая (рекламная, PR-статья) – на границе научного и публицистического стиля» [Иваницкая, 2016, с. 65]. При этом исследователь указывает на трансформацию научного стиля и научной речи под влиянием научно-технического прогресса, который обусловил тренд к объективности повествования, однородности нейтрального лексического пласта с акцентированием терминологической лексики и неологизмов, использованию жесткой логики и структуры повествования.

Следует, однако, отметить, что существуют и противоположные данному утверждению наблюдения. Так, немецкий лингвист Г. Грэфен провела сравнительный анализ научных статей четырех научных направлений: естественные, гуманитарные, математические и социологические науки, и обнаружила существенные различия как на дискурсивном, так и текстовом уровнях, отмечая более «свободный» и гибкий характер статей гуманитарного блока [Graefen, 1997]. Подобные выводы встречаем также в работах В.А. Косовой, которая в результате проведенного ею исследования и на основе практики редактирования научных статей по гуманитарным наукам констатирует значительные расхождения в репрезентации научного стиля. Она четко дифференцирует две разновидности научной статьи: естественнонаучную, которая соответствует традиционным канонам стилистики научной статьи, и гуманитарную, которая обнаруживает автороцентричный характер и тем самым отклоняется от традиционных теоретических описаний [Косова, 2007, с. 225].

Принимая во внимание выводы, сделанные Г. Грэфен и В.А. Косовой, мы можем предположить, что научные статьи по лингвистике и/или переводоведению также обнаруживают ряд отличий от традиционных форматов. С учетом этого рассмотрим вопрос о лингвокультурной детерминации особенностей не-

мецкоязычных научных статей, написанных носителем и неносителем немецкого языка.

Лингвокультурная детерминация текста научной статьи

Жанрообразующие признаки выбранных нами для эмпирического исследования научных статей рассмотрим с опорой на модель жанра, предложенную Т.В. Шмелевой [1997], которая коррелирует с выбранными в качестве основных методами исследования (модель Дж. Свейлза и метод анализа дискурсивных маркеров).

Ход 1. Определение пространства для исследования. Согласно модели Дж. Свейлза, данный ход реализуется тремя шагами: описание значимости темы исследования, выявление маркеров обобщенного описания темы, а также обзор предыдущих исследований, что соответствует диктумной составляющей дискурса, которая включает тематическую принадлежность, структурно-композиционный компонент, факторы прошлого и будущего в фокусе схожих научных исследований.

Тематически анализируемые статьи находятся в одной исследовательской парадигме:

Wissenstransfer durch Internationalisierung.

Статья СНЯ посвящена изучению трансфера знаний через международные контакты и трансфера знаний в соответствии с региональными особенностями и запросами:

Internationaler Wissenstransfer und standortbezogener (Aus-)Bildungsbedarf – ein Spannungsfeld? Perspektiven aktueller Innovationsparadigmen.

В фокусе статьи СННЯ находится обмен знаниями для создания единого научного международного пространства:

Transfer von Wissen als entscheidender Ressource auf dem Weg in eine globale Wissensgesellschaft.

Авторы СНЯ+СННЯ иллюстрируют результаты межвузовского партнерства и конкретные проекты:

Germanistische Institutspartnerschaft: neue Dimensionen und neue Zielsetzungen.

Четкая рубрикация и графически обозначенная структура статьи наблюдается только в случае СНЯ, где автор, следуя существующим в немецкой научной культуре традициям, разделила статью на три логические части: история вопроса, описание исследования, выводы и перспективы. Выводы имеют также четкую структуру и представлены перечислительным рядом из нескольких пунктов, при этом автор убедительно подчеркивает специфику и особенность собственного научного наблюдения, используя прием противопоставления:

Standortbezogener Bildungsbedarf wird hier somit **nicht in Opposition zu tendenziell globalen Wissensinhalten und methodischen Standards gesehen, sondern als** deren reflektierte, aber unverzichtbare und schon insofern unhintergehbare spezifische Fokussierung.

В статьях СННЯ и СНЯ+СННЯ нет рубрики, деление на структурно-композиционные части различается. Если в СННЯ прослеживается стандартная для научного письменного дискурса композиция: введение, основная часть, заключение, то в СНЯ+СННЯ текст статьи состоит из основной части, в которой освещается межвузовское сотрудничество.

Описание **связи проводимого исследования с прошлыми исследованиями** обнаружено только в статье СНЯ. Исследователь ссылается на работы других лингвистов и исследователей – представителей смежных наук:

Die Ansätze jüngerer Datums gehen aber weit über verkürzte Auffassungen mit starken ökonomisch-technischen Akzentuierungen hinaus,

и проводит параллель с актуальными и инновационными подходами:

Aktuelle Ansätze der Innovationsforschung haben demgegenüber eine Neuausrichtung erfahren, wengleich hier sehr wohl auch an frühe Überlegungen der so genannten Gründungsväter der Soziologie, Georg Simmel und Max Weber, angeschlossen werden kann.

Авторы СННЯ и СНЯ+СННЯ концентрируют внимание только на предмете своего исследования без ссылки на уже опубликованные работы. При этом связь с прошлым про-

слеживается в ракурсе личного опыта автора / авторов статей. Например, в СННЯ:

Als Grundlage für **diese Überlegungen dienen meine Erfahrungen**, die ich während zweier langfristiger Forschungsaufenthalte in Deutschland gemacht habe.

Выводы и перспективы исследований в данных статьях не обозначены. Отчасти это можно объяснить тематической принадлежностью и целью статей – познакомить с опытом осуществленных проектов. Затруднительно обосновать это и особой лингвокультурной составляющей подобной структурно-композиционной формы статей, поскольку и для русскоязычного научного дискурса свойственна более четкая структуры статьи, включающая выводы. Однако для немецкоязычного реципиента подобные варианты научного изложения, вероятно, покажутся отклонением от нормы ввиду принадлежности авторов или соавторов публикаций к не немецкой лингвокультуре.

Ход 2. Определение ниши исследования. Анализ статей на предмет выявления особенностей формулирования гипотезы / вопроса исследования (шаг 1) и исследовательской парадигмы (шаг 2) показал, что авторы СНЯ, СННЯ и СНЯ+СННЯ в своих статьях данному параметру не уделили внимания.

Ход 3. Заполнение ниши исследования. Данный параметр анализа жанра включает в себя два шага по модели Дж. Свейлза – формулирование автором цели; личного вклада и перспектив исследования.

Коммуникативная цель. Анализируемый эмпирический материал позволяет говорить о размытой формулировке цели исследования, что свидетельствует о сходстве в вербализации коммуникативной цели. Возможно, это объясняется как форматом самого издания, требования которого не предписывают авторам публикации четко формулировать цель, так и характером иллюстративного материала. В статье немецкоязычного автора (СНЯ) цель сформулирована четко, однако вскользь, как бы мимоходом, не привлекая внимание:

Auch wenn im vorliegenden Beitrag aus Gründen des gegebenen Textumfangs **eine Konzentration auf**

Perspektiven im Bereich der Innovationsforschung mit Blick auf Wissen und Bildung stattfindet, dürfen die vielfältigen Ansätze der Bildungsforschung selbstverständlich nicht unerwähnt bleiben, auf die an dieser Stelle aber nur generell verwiesen werden kann.

Русскоязычный автор (СННЯ), наоборот, фокусирует внимание на цели исследования практически в самом начале статьи:

So wird in diesem Artikel **über die Bedeutung des Wissenstransfers über Staatsgrenzen hinweg nachgedacht**.

Обращает на себя внимание расположение и вербальное представление цели исследования – после небольшого вступления, раскрывающего суть исследований трансфера знаний. Таким образом обычно начинаются русскоязычные статьи: дается краткое описание общего положения дел и вытекающих отсюда частных проблем, которые подлежат детальному рассмотрению.

Авторы совместной (СНЯ+СННЯ) публикации цель не эксплицируют, она становится понятна из общего контекста представленного материала о результатах межвузовского партнерства.

Образ автора. Данный дискурсивный параметр по-разному представлен в анализируемых статьях. В частности, обнаружены очевидные различия в использовании форм местоимений 1-го лица единственного и множественного числа. В статье СНЯ образ автора прямо вербально не выражен (не используются местоимения 1-го лица единственного или множественного числа). Автор для выражения своей позиции использует:

– пассивные конструкции, например, *vor dem Hintergrund dieses konzisen Überblicks kann festgehalten werden*;

– глагол активного залога в устойчивых словосочетаниях: *befanden sich im Fokus der Aufmerksamkeit*.

Автор СННЯ, напротив, использует несколько вариантов выражения образа автора с помощью различных грамматических форм: личного местоимения в единственном и множественном числе, притяжательные местоимения:

ich während zweier langfristiger Forschungsaufenthalte in Deutschland gemacht habe.

Die Rolle **meiner** Erfahrung im Bereich des Wissenstransfers ist für **mich persönlich** sehr wichtig.

Die Integration als die dritte Phase des Wissenstransfers scheint für **uns** am wichtigsten zu sein.

В статье СНЯ+ННЯ образ автора вербализован исключительно формами личного местоимения во множественном числе:

Am wichtigsten scheint **uns**; In **unserer** GIP; Hier hoffen **wir** darauf.

Образ адресата. В анализируемых статьях образ адресата не выражен, авторы публикаций не дают эксплицитного и имплицитного указания на конкретного получателя информации, ориентируясь на широкий круг заинтересованных лингвистов и специалистов в области межкультурной коммуникации.

Дискурсивные маркеры. Одним из наиболее показательных факторов лингвокультурной детерминации научного дискурса является **формальная организация текста**, то есть его вербальная составляющая. Анализ языковых конструкций и лексических единиц обнаружил существенные различия в способах текстопорождения: ни в одной из выделенных нами групп дискурсивных маркеров совпадений в СНЯ, СННЯ и СНЯ+СННЯ не выявлено, что свидетельствует о лингвокультурной детерминации их использования.

А. Маркеры когезии и когерентности текста:

– маркеры порядка следования информации:

СНЯ: **Was das Feld der Innovationsforschung betrifft; Anschaulich wird genannt; In diesem Zusammenhang** ist zu bedenken; **Dies ist im folgenden Teil zu erläutern**;

СННЯ: gehört **also** auch; **So wird in diesem Artikel**.

СНЯ+СННЯ: Eine **entscheidende Rolle spielen** dabei Forschungsprojekte; **Natürlich** sind hier; **In wissenschaftlicher Perspektive** soll das Modell.

– маркеры разъяснения обозначенного утверждения:

СНЯ: **Es geht aber keineswegs** nur um; Dem entspricht.

СННЯ: **Dabei wird** Wissen zur entscheidenden Ressource; **Dabei** konzentrieren sich Historiker; **So wird** in diesem Artikel über die Bedeutung des Wissenstransfers über Staatsgrenzen hinweg nachgedacht; **Man sollte** nicht vergessen.

СНЯ+СННЯ: **Das wären** Ausbau der translationswissenschaftlichen und -praktischen Schwerpunktbildung; haben in dieser kurzen Zeit **folgende Projekte gedient**; **So haben** die Bemühungen zu... gebracht.

В статье, написанной носителем немецкого языка как родного, наблюдаются разнообразные эксплицитные вербальные знаки, маркирующие связность текста (устойчивые выражения, клише), тогда как в статьях, написанных носителями немецкого языка как иностранного, связность текста достигается скорее за счет имплицитных средств контекста, а также наиболее распространенных наречий и вводных слов, что свойственно русскоязычному научному дискурсу.

Б. Маркеры образа автора.

СНЯ: **befanden sich im Fokus** der Aufmerksamkeit; Allerdings **wird** inzwischen sehr wohl auch **die Sicht vertreten**; Es **wird** also das **akzentuiert**; **Vor dem Hintergrund** dieses konzisen Überblicks kann **festgehalten werden**; Es **ist nun zu überlegen**.

СННЯ: Als **Grundlage für diese Überlegungen**; **scheint für uns am wichtigsten** zu sein; **Die Rolle meiner Erfahrung** im Bereich des Wissenstransfers ist **für mich persönlich sehr wichtig**; Es **ist erfreulich**; wo **ich** zur Zeit **tätig bin**.

СНЯ+СННЯ: **Heute ergeben sich aktuelle Probleme**; **Hier hoffen wir** darauf.

Как видим, отличие заключается в вербальном оформлении образа автора. В СНЯ образ автора представлен по принципу «теневого присутствия» (термин Шмелевой), то есть опосредовано, что выражено чаще всего пассивными конструкциями. В СННЯ и СНЯ+СННЯ авторы активно используют формы «Я» и «Мы». Принимая во внимание тот факт, что немецкоязычному научному стилю такие грамматические формы не свойственны, позволим себе предположить, что здесь имеет место интерференция русского языка, в научном стиле которого форма «Мы» встречается достаточно часто.

В. Маркеры взаимодействия отправителя и получателя научной статьи.

СНЯ: Wieder **sei das Wichtigste vorweggenommen**.

СННЯ: Solche Kontakte im Bereich der Bildung und Kultur **tragen zu einer gewissen Stabilität bei**, was gerade **heute—in der Zeit diverser** politischer Widrigkeiten und Unstimmigkeiten – **von wachsender Bedeutung ist**.

СНЯ+СННЯ: **Am wichtigsten scheint uns aber; So soll heute unsere Werbung** für Deutsch, Deutschstudium sowie für Germanistik- und Translationsstudium sein.

Во всех проанализированных статьях не было замечено явной апелляции автора к реципиенту. При этом в СНЯ используется форма сослагательного наклонения в качестве мягкого указания читающему на особо важные моменты исследования, а в статьях СННЯ и СНЯ+СННЯ используются более «агрессивные» формы убеждения в виде устойчивых выражений и модальных глаголов с выраженной семантикой важности и значимости.

Анализ языковых средств в отобранном материале позволил нам выявить следующие наиболее частотные грамматические средства.

В СНЯ:

– пассивные глагольные формы, иногда в сочетании с конъюнктивом:

Standortbezogener Bildungsbedarf wird hier somit nicht in Opposition zu tendenziell globalen Wissensinhalten und methodischen Standards gesehen; Wieder sei das Wichtigste vorweggenommen; Allerdings wird inzwischen sehr wohl auch die Sicht vertreten;

– инфинитивные конструкции долженствования:

Zunächst ist zu klären;

– модальный глагол *lassen*:

die methodisch geleitete Sensibilität für Begriffe lässt erkennen.

В СННЯ:

– инфинитивные конструкции в сочетании с клишированными оборотами:

ist es wichtig, ein klares Konzept der bevorstehenden Arbeit aufzubauen; Dabei ist wichtig, für fremde Konzepte und Meinungen offen zu sein;

– пассивные формы в сочетании с модальным глаголом:

Das transferierte Wissen muss überprüft und angewendet werden;

– Сложноподчиненные и сложносочиненные распространенные предложения:

Für die Nördliche (Arktische) Föderale Universität, wo ich zur Zeit tätig bin, hatte die oben beschriebene Kooperation auch eine Bedeutung, denn eine der wichtigsten Perspektivrichtungen der Entwicklung unserer Universität ist die Entwicklung der internationalen Beziehungen;

– калькированные грамматические формы (из русского языка):

In unserer Zeit befindet sich die Welt auf dem Weg in eine globale Wissensgesellschaft.

В НЯ+СННЯ:

– пассивные конструкции и сложноподчиненные предложения:

Diese Partnerschaft wird nach einem Langzeitkonzept 2013–2023 aufgebaut und entwickelt, das neue Dimensionen der Globalisierung in der Bildung und neue Zielsetzungen der Partnerinstitute beachtet.

Выводы

Результаты проведенного анализа эмпирического материала позволили сформулировать следующие выводы:

1. В научных статьях по лингвистике, написанных носителями немецкого языка как родного и носителями немецкого языка как иностранного, существуют различия, прежде всего на уровне структуры, дискурсивных маркеров и использования языковых средств.

2. Статья, написанная носителем языка, имеет четкую структуру с рубрикацией. Автор формулирует цель исследования, характеризует научную проблему и дает обзор исследований по ней, формулирует выводы и намечает перспективы исследования. Статьи, автором или соавтором которых являются носители немецкого как иностранного, представляют собой сплошной текст, не имеют структуры и рубрик, четко сформулированных цели и выводов. Такая тенденция наблюдается в русскоязычных журналах, где не предъявля-

ется строгих требований к оформлению статьи: русскоязычные авторы предпочитают излагать мысли дедуктивным способом. Немецкоязычные исследователи в научном дискурсе соблюдают четкую структуру научной статьи вне зависимости от наличия / отсутствия в издании такого требования. Видимо, это мотивировано особенностями немецкой лингвокультуры.

3. Носители и неносители немецкого языка используют различные дискурсивные маркеры, обнаруживающие языковую интерференцию и лингвокультурную детерминацию. Наиболее ярко это проявляется при использовании маркирующих дискурсивных параметры жанра речевых средств, которые полностью не совпадают в статьях СНЯ и СННЯ и частично совпадают в СНЯ и СНЯ+СННЯ.

Таким образом, можно констатировать различия научных статей по лингвистике, написанных носителями немецкого языка как родного и носителями немецкого языка как иностранного. Выявленные и проанализированные жанровые особенности научного текста позволяют предположить их лингво- и социокультурную детерминацию и открывают дальнейшие перспективы исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Аликаев Р. С., Бредихин С. Н., 2015. «Схемы действия» как маркер дискурсивности научного текста: формальная логика vs. герменевтика // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языковедение. Т. 14, № 2 (26). С. 121–127. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.2.17>
- Дементьев В. В., 2021. Статья по жанрам речи в журнале «Жанры речи» как... жанр речи? // Жанры речи. № 1 (29). С. 12–33. DOI: <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2021-1-29-12-33>
- Иваницкая Е. В., 2016. Трансформация научного стиля в условиях меняющейся коммуникационной среды. Особенности современной научной статьи // Язык и текст. Т. 3, № 2. С. 62–75. DOI: 10.17759/langt.2016030207
- Карасик В. И., 2004. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Языки славянской культуры. 341 с.
- Кириллова О. В., 2019. О влиянии языка статей на показатели научных журналов в международ-

- ных наукометрических базах данных // Научный редактор и издатель. № 4 (1–2). С. 21–33. DOI: 10.24069/2542-0267-2019-1-2-21-33
- Когут С. В., 2014. Дискурсивные маркеры в русскоязычных и немецкоязычных геологических научных статьях // Вестник Томского государственного университета. № 380. С. 18–23.
- Косова В. А., 2007. Трансформация жанра научной статьи или выделение жанровых разновидностей? // Ученые записки Казанского государственного университета: гуманитарные науки. Т. 149. С. 224–234.
- Лебедев С. А., 2012. Наука в глобальном мире // Век глобализации. № 2 (10). URL: <https://www.socionauki.ru/journal/articles/147961>
- Стеблецова А. О., Торубарова И. И., 2019. Формальность как стилообразующая характеристика академического английского: синхронический анализ научных медицинских текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 18, № 4. С. 157–173. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.12>
- Шмелева Т. В., 1997. Модель речевого жанра // Жанры речи. № 1. С. 88–98.
- Clyne M., 1987. Cultural Differences in the Organization of Academic Texts // Journal of Pragmatics. № 11. P. 211–247.
- Giessen H. W., Krause A., Oster-Stierle P., Raasch A., 2018. Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs Ein Panorama der Möglichkeiten und Schwierigkeiten. [S. l.]: Nomos. 318 S.
- Göpferich S., 1995. Textsorten in Naturwissenschaft und Technik : pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation. Tübingen : Narr. 521 S.
- Graefen G., 1997. Der wissenschaftliche Artikel: Textart und Textorganisation. Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; New York ; Paris ; Wien : Lang. 357 S.
- Schiffrin D., 2001. Discourse Markers: Language, Meaning, and Context. The Handbook of Discourse Analysis. Washington DC. Publisher : John Wiley & Sons, Ltd. P. 189–221.
- Swales J., 1990. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge : Cambridge University Press. 288 p.
- Russischer Wissenstransfer zwischen Forschung, Bildung und Wirtschaft : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Архангельск, 15–19 октября 2014 г.) / Сев. (Аркт.) федер. ун-т, Ин-т филол. и межкультур. коммуникации, Лекторат Герман. службы академических обменов в Архангельске ; [отв. ред. Б. Линдер, А. М. Поликарпов, Л. Ю. Щипицина]. Архангельск : Пресс-Принт, 2015. С. 161–170.
- СННЯ* – Kamkina Zh. Transfer of knowledge as a key resource on the way in a global knowledge society // Трансфер знаний в науке, образовании и бизнесе: пути взаимодействия России и Германии = Deutsch-Russischer Wissenstransfer zwischen Forschung, Bildung und Wirtschaft : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Архангельск, 15–19 октября 2014 г.) / Сев. (Аркт.) федер. ун-т, Ин-т филол. и межкультур. коммуникации, Лекторат Герман. службы академических обменов в Архангельске ; [отв. ред. Б. Линдер, А. М. Поликарпов, Л. Ю. Щипицина]. Архангельск : Пресс-Принт, 2015. С. 211–214.
- СНЯ+СННЯ* – Mityagina V., Walter St. Germanistische Institutpartnerschaft: neue Dimensionen und neue Zielsetzungen // Трансфер знаний в науке, образовании и бизнесе: пути взаимодействия России и Германии = Deutsch-Russischer Wissenstransfer zwischen Forschung, Bildung und Wirtschaft : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Архангельск, 15–19 октября 2014 г.) / Сев. (Аркт.) федер. ун-т, Ин-т филол. и межкультур. коммуникации, Лекторат Герман. службы академических обменов в Архангельске ; [отв. ред. Б. Линдер, А. М. Поликарпов, Л. Ю. Щипицина]. Архангельск : Пресс-Принт, 2015. С. 232–235.

REFERENCES

- Alikaev R.S., Bredikhin S.N., 2015. «Skhemy deystvovaniya» kak marker diskursivnosti nauchnogo teksta: formalnaya logika vs. germenevtika [“Schemes of Acting” as a Discourse Marker of a Scientific Text: Formal Logics vs. Hermeneutics]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 14, no. 2 (26), pp. 121–127. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.2.17>
- Demytyev V.V., 2021. Statya po zhanram rechi v zhurnale «Zhanry rechi» kak... zhanry rechi? [An Article on Speech Genres in the “Speech Genres” Journal as... a Speech Genre?]. *Zhanry rechi*

ИСТОЧНИКИ

- СНЯ* – Schiewer G. L. Internationaler Wissenstransfer und standortbezogener (Aus-) Bildungsbedarf – ein Spannungsfeld? Perspektiven aktueller Innovationsparadigmen // Трансфер знаний в науке, образовании и бизнесе: пути взаимодействия России и Германии = Deutsch-

- [Speech Genres], no. 1 (29), pp. 12-33. DOI: <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2021-1-29-12-33>
- Ivanitskaya E.V., 2016. Transformatsiya nauchnogo stilya v usloviyakh menyayushcheyasya kommunikatsionnoy sredy. Osobennosti sovremennoy nauchnoy stat'i [The Transformation of Scientific Style in the Changing Communication Environment. Features of the Modern Scientific Article]. *Yazyk i tekst* [Language and Text], vol. 3, no. 2, pp. 62-75. DOI: 10.17759/langt.2016030207
- Karasik V.I., 2004. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow, Yazyki slavyanskoj kultury Publ. 341 p.
- Kirillova O.V., 2019. O vliyaniy yazyka statey na pokazateli nauchnykh zhurnalov v mezhdunarodnykh nauko-metricheskikh bazakh dannykh [Publication Language and the Journal Scientometric Indicators in Global Citation Databases]. *Nauchnyy redaktor i izdatel* [Science Editor and Publisher], no. 4 (1-2), pp. 21-33. DOI: 10.24069/2542-0267-2019-1-2-21-33
- Kogut S.B., 2014. Diskursivnye markery v russkoyazychnykh i nemetskoyazychnykh geologicheskikh nauchnykh statyakh [Discourse Markers in Russian and German Geological Scientific Papers]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal], no. 380, pp. 18-23.
- Kosova V.A., 2007. Transformatsiya zhanra nauchnoy stat'i ili vydelenie zhanrovnykh raznovidnostey? [Transformation of the Genre of Scientific Article or Genre Specification?]. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta: gumanitarnye nauki* [Scientific Notes of Kazan State University: Social Sciences], vol. 149, pp. 224-234.
- Lebedev S.A., 2012. Nauka v globalnom mire [Science in the Global World]. *Vek globalizatsii* [The Age of Globalization], no. 2 (10). URL: <https://www.socionauki.ru/journal/articles/147961>
- Stebletsova A.O., Torubarova I.I., 2019. Formalnost kak stileobrazuyushchaya kharakteristika akademicheskogo angliyskogo: sinkhronicheskiy analiz nauchnykh meditsinskikh tekstov [Formality as a Style-Forming Property of Academic English: Synchronic Analysis of Medical Research Texts]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 18, no. 4, pp. 157-173. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.12>
- Shmeleva T.V., 1997. Model rechevogo zhanra [A Model of the Speech Genre]. *Zhanry rechi* [Speech Genres], no. 1, pp. 88-98.
- Clyne M., 1987. Cultural Differences in the Organization of Academic Texts. *Journal of Pragmatics*, no. 11, pp. 211-247.
- Giessen H.W., Krause A., Oster-Stierle P., Raasch A., 2018. *Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs Ein Panorama der Möglichkeiten und Schwierigkeiten*. S. 1., Nomos. 318 S.
- Gupferich S., 1995. *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik: pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen, Narr. 521 S.
- Graefen G., 1997. *Der wissenschaftliche Artikel: Textart und Textorganisation*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, Lang. 357 S.
- Schiffrin D., 2001. *Discourse Markers: Language, Meaning, and Context. The Handbook of Discourse Analysis*. Washington DC, John Wiley & Sons, Ltd., pp. 189-221.
- Swales J., 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge, Cambridge University Press. 288 p.

SOURCES

- Schiewer G.L. Internationaler Wissenstransfer und standortbezogener (Aus-) Bildungsbedarf – ein Spannungsfeld? Perspektiven aktueller Innovationsparadigmen. *Transfer znaniy v nauke, obrazovanii i biznese: puti vzaimodeystviya Rossii i Germanii: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Arkhangelsk, 15–19 oktyabrya 2014 g.)* [Knowledge Transfer in Science, Education and Business: Ways of Interaction Between Russia and Germany. Proceedings of the International Scientific and Practical Conference (Arkhangelsk, October 15–19, 2014)]. Arkhangelsk, Press-Print Publ., 2015, pp. 161-170.
- Kamkina Zh. Transfer of Knowledge as a Key Resource on the Way in a Global Knowledge Society. *Transfer znaniy v nauke, obrazovanii i biznese: puti vzaimodeystviya Rossii i Germanii: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Arkhangelsk, 15–19 oktyabrya 2014 g.)* [Knowledge Transfer in Science, Education and Business: Ways of Interaction Between Russia and Germany. Proceedings of the International Scientific and Practical Conference (Arkhangelsk, October 15–19, 2014)]. Arkhangelsk, Press-Print Publ., 2015, pp. 211-214.
- Mityagina V., Walter St. Germanistische Institutspartnerschaft: neue Dimensionen und neue Zielsetzungen. *Transfer znaniy v nauke, obrazovanii i biznese: puti vzaimodeystviya Rossii i Germanii: materialy Mezhdunar.*

nauch.-prakt. konf. (Arkhangelsk, 15–19 oktyabrya 2014 g.) [Knowledge Transfer in Science, Education and Business: Ways of Interaction Between Russia and Germany.

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference (Arkhangelsk, October 15–19, 2014)]. Arkhangelsk, Press-Print Publ., 2015, pp. 232-235.

Information About the Author

Elina Yu. Novikova, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Translation Theory and Practice and Linguistics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russia, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

Информация об авторе

Элина Юрьевна Новикова, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Россия, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>